



POVOS
INDÍGENAS
INCLUSÃO SOCIOPOLÍTICA

PROJETO DE INCLUSÃO SOCIOPOLÍTICA DOS POVOS INDÍGENAS DO TOCANTINS

CARTILHAS BILINGUES RELATÓRIO DAS ATIVIDADES REALIZADAS ATÉ A CONCLUSÃO

outubro/2018



Tribunal Regional Eleitoral
do Tocantins



1. Apresentação

Trata-se de uma cartilha bilíngue direcionada aos povos indígenas do Estado, e consiste em uma das ações previstas para atender os objetivos do projeto Inclusão Sociopolítica das Comunidades Indígenas do Tocantins.

A cartilha foi editada em quatro línguas indígenas: karajá, Xerente, Apinajé e Kraô, de forma acessível e didática, para a efetivação plena dos direitos de cidadania dos povos indígenas.

Surge da necessidade proposta pelas lideranças indígenas de entender como melhor participar do processo eleitoral, através do diálogo intercultural em reconhecimento a pluralidade cultural do Brasil.

A participação efetiva de lideranças indígenas, Juízes, servidores dos cartórios eleitorais nas cidades próximas aos territórios indígenas, servidores do Tribunal Regional Eleitoral do Tocantins, no projeto, está reescrevendo a história do processo democrático e da cidadania para esses povos.

Nessa cartilha o leitor indígena vai encontrar noções básicas fundamentais para o exercício do direito de votar e ser votado, e assim exercer sua cidadania de forma plena, respeitando a legislação e compreendendo todas as fases do processo eleitoral, se sentindo parte integrante dele, desde o momento do alistamento como eleitor até a diplomação dos eleitos.

2. Instituições parceiras do projeto

UNIVERSIDADE FEDERAL DO TOCANTINS
FUNDAÇÃO NACIONAL DO ÍNDIO – FUNAAI
SECRETARIA DE EDUCAÇÃO E CULTURA DO ESTADO DO TOCANTINS.

3. Curriculum dos representantes dos parceiros que atuaram no projeto.

LÍDIA SORAYA LIBERATO BARROSO

Doutorado em Educação, linha de pesquisa: Antropologia da educação - Universidade Federal do Ceará. Mestrado em História, linha de pesquisa: etno história - Universidade Federal de Pernambuco. Graduação em História - Universidade Federal do Ceará. Atualmente trabalha na Gerencia de Educação Indígena - SEDUC - TO, com formação de professores indígenas das etnias: Karajá, Javaé, Xambioá, Xerente, Apinajé, Krahô e Krahô-Kanela. Membro do Conselho de Educação Indígena. Pesquisadora e consultora nas áreas de arte, cultura, história, antropologia, território, legislação e educação relacionado aos povos indígenas no Estado do Tocantins.



WELLINGTON MAGALHÃES

Juiz de direito do Tribunal de Justiça do Estado do Tocantins (TJTO), diretor adjunto da Escola Superior da Magistratura do Tocantins, Mestre em Direito pela Universidade de Coimbra, Portugal (FDUC), coordenador de cursos na formação de magistrados e servidores do poder judiciário, coordenador e palestrante em projetos de inclusão sociopolítico dos povos indígenas.

4. Objetivos e justificativas do projeto

O projeto visa levar aos povos indígenas conhecimentos básicos sobre o processo eleitoral, em sua própria língua, com objetivo de tornar o conhecimento acessível a esses povos, de forma didática e efetiva.

A cartilha se propõe a ser um instrumento de informação, bastante eficaz, no que se refere à *efetivação plena dos direitos de cidadania dos povos indígenas*, pois traz em seu conteúdo, como se dá o processo eleitoral, desde o momento em que o eleitor se inscreve no cadastro eleitoral até a conclusão do processo.

O seu conteúdo enfatizará os direitos e deveres dos integrantes das comunidades indígenas do Tocantins e visa promover a inserção desses no processo democrático.

O conteúdo em português está dividido em três partes:

- Eleições - com noções gerais sobre o processo eleitoral, a obrigatoriedade do voto, critérios e condições para se concorrer às eleições, informatização das eleições, direitos políticos etc; Propaganda eleitoral – definição de propaganda política, eleitoral e partidária, o que pode e o que não pode na propaganda eleitoral, condutas vedadas no dia da eleição;
- Crimes eleitorais – definição dos principais crimes eleitorais e respectivas punições;
- Perguntas e respostas sobre as eleições e um glossário dos termos específicos mais comuns relacionados ao tema eleições.

Para elaboração do conteúdo da cartilha, a Dra. Lidia Barroso (antropóloga que esteve dando apoio ao projeto, cujo curriculum encontra-se no início deste relatório), fez um apanhado no conteúdo das cartilhas temáticas 2018 e extraiu o que considerou válido e útil para o público a que ela se destina, sempre considerando as demandas trazidas pelas comunidades indígenas no encontro promovido pelo TRE-TO com essas comunidades.



A Dra. Lídia considerou também os conhecimentos que detém da realidade dessas comunidades, em razão da sua vasta experiência de trabalho junto da Gerência de Educação Indígena da Secretaria de Educação do Estado do Tocantins.

Para nos auxiliar, foi convidado o servidor Adilson Cunha Silva para fazer revisão e tirar dúvidas relacionadas à legislação Eleitoral e contribuir também em razão de sua experiência de trabalho no cartório de Goiatins, sede da 32ª Zona Eleitoral, que abrangem em sua circunscrição três aldeias indígenas.

5. Etapas do projeto.

5.1 Elaboração do conteúdo em Português

O TRE-TO solicitou à SEDUC a cessão da Dra. Lídia Soraya Liberato Barroso, servidora efetiva dessa Secretaria, pelo período de um mês, para elaborar o conteúdo em Português, com base na legislação eleitoral e suas atualizações para as Eleições de 2018.

Foi auxiliada nesse trabalho pelo servidor Adilson Cunha Silva, analista Judiciário do TRE-TO.

5.2 Tradução do conteúdo para as línguas indígenas

A Dra. Lidia se deslocou até as aldeias indígenas nos municípios de Itacajá, Tocantinópolis, Tocantínia, Formoso do Araguaia e Ilha do Bananal, com o intuito de traduzir o conteúdo para as línguas: Karajá, Apinajé, Xerente e Craô.

5.3 Diagramação e layout

Na medida em que o conteúdo era traduzido e digitado, o arquivo era enviado à Assessoria de Comunicação Social, Corporativa e Cerimonial, para preparação do projeto gráfico.

5.4 Distribuição das cartilhas nas comunidades indígenas

As cartilhas foram distribuídas nas comunidades indígenas conforme especificado no Anexo I.

Palmas, 18 de outubro de 2018.

Maria do Carmo Barbosa
Chefe da Seção de Editoração e Publicações
COGIN/SJI/TRE-TO





ANEXO I

RELATÓRIO DAS VIAGENS REALIZADAS PARA ENTREGAR AS CARTILHAS BILÍNGUES NAS ALDEIAS INDÍGENAS

DATA: 18 a 22/9/2018

LOCAL: Itacajá e Tocantinópolis

EQUIPE: Maria do Carmo Barbosa – Responsável pela entrega das cartilhas

Ananias de Jesus Renovato – Condutor

Magna Regina Rodrigues Olinto – Chefe de Cartório da 33ª ZE

Dodanin Alves Pereira Krahô – Professor de língua indígena

ATIVIDADES

DIA 18/9 – Deslocamento para o município de Itacajá

DIA 19/9 – Entrega das cartilhas nas aldeias Santa Cruz, Manoel Alves Pequeno, Capey, Morro do Boi, Riozinho, Porteira, Macaúba, Galheiro e Serrinha.

DIA 20/9 – Entrega das cartilhas nas aldeias Serra Grande, Lagoinha, Água Branca, Cachoeira, Pé de Côco, Campos Lindos, Kenpoy Kré e Mangabeira.

DIA 21/9 - Entrega das cartilhas na aldeias Pedra Branca, São Vidal, Campo lindo e Santa Cruz e no fim da tarde, deslocamento para o município de Guaraí para pegar as cartilhas dos Apinajé, anteriormente enviadas para o cartório eleitoral.

DIA 22/9 – Foram deixadas no Cartório Eleitoral de Araguaína 350 cartilhas para serem entregues nas aldeias dos Xambioá: Aldeia Wari-Lýtý, Kurehe, Xambioá, Hawa-Tymyra. E em Tocantinópolis, foram entregues 1.550 cartilhas Apinajé, na Aldeia São José, em uma reunião em que estavam presentes os caciques das aldeias do município de Tocantinópolis. Cada um levou para sua aldeia conforme a quantidade de adultos existentes. Após a entrega retornamos para Palmas.

TOTAL DE CARTILHAS ENTREGUES: Krahô: 2.125 / Apinajé: 1.550 / Karajá (Xambioá): 350



DATA: 26 a 29/9/2018

LOCAL: Ilha do Bananal no Município de Formoso do Araguaia

EQUIPE: Maria do Carmo Barbosa – Responsável pela entrega das cartilhas

Ananias de Jesus Renovato – Condutor do veículo

Lucas Santos Nascimento: Responsável pelo registro fotográfico e entrevistas com os indígenas.

Valter Alvarenga: Servidor da FUNAI de Gurupi

DIA 26/9 – Deslocamento para o município de Formoso do Araguaia, passando por Cristalândia para deixar 350 cartilhas no Cartório Eleitoral, para serem entregues nas aldeias Boto Velho e Macaúba.

DIA 27/9 – Entrega das cartilhas nas aldeias Txuiri, Fontoura, Santa Izabel, Cristo Rei, Tanharé, Barreira Branca, Waritaxi, Txuode, Wotyna.

DIA 28/9 – Entrega das cartilhas nas aldeias Canuanã, São João, Imotxi, Boa Esperança e no projeto PREVFOGO

DIA 29/9 - Retorno a Palmas

TOTAL DE CARTILHAS ENTREGUES: Karajá (Javaé): 250 / Karajá: 1.800

DATA: 2/10/2018

LOCAL: Tocantínia

EQUIPE: Maria do Carmo Barbosa – Responsável pela entrega das cartilhas

Wanchelles – Condutor do veículo

Lucas Santos Nascimento: Responsável pelo registro fotográfico e entrevistas com os indígenas.

Sinval de Brito (Xerente): Professor da SEDUC-TO, acompanhou a equipe para ensinar o caminho das aldeias e apresentar a equipe aos indígenas.

DIA 2/10 – Deslocamento para o município de Tocantínia e entrega das cartilhas nas Aldeias do Centro, Coqueira, Centro de Ensino Médio Indígena Xerente- CEMIX, Macaúba, Serrinha, Boa Vista, Paraíso, Morrão, Santa Fé, Cabeceira da Água Fria, Fortaleza, Monte Sião, Brejo Comprido, Recanto da Água Fria, Sucupira, Funil e a Cachoeira.





TOTAL DE CARTILHAS ENTREGUES: Xerente 746*

* Há muitas aldeias em Tocantinia, porém muito pequenas e com poucos indivíduos. Restaram ainda 750 cartilhas para entregar no restante das aldeias Xerente de Tocantinia. Segundo informação do Sinval de Brito, existem mais de 80 aldeias no município.

Obs. Guardamos uma reserva de cartilhas para serem entregues nos órgãos parceiros do projeto, em bibliotecas de universidades e entidades que trabalham com os povos indígenas.

Palmas,

Maria do Carmo Barbosa

Chefe da Seção de Editoração e Publicações

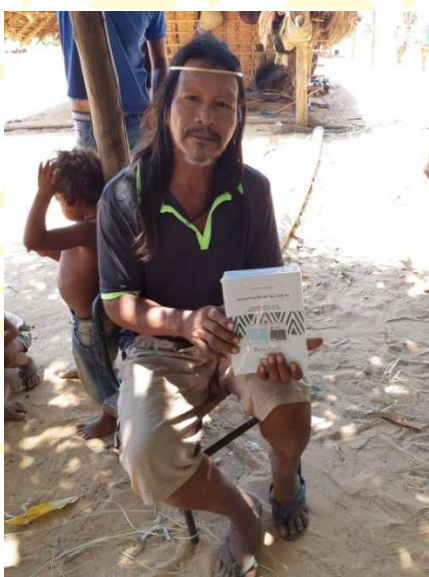
ANEXO II

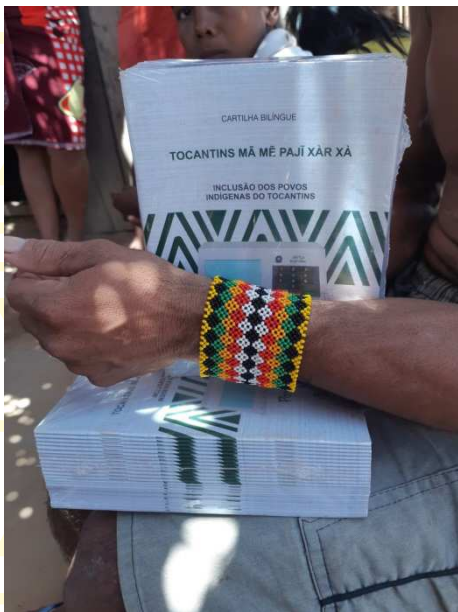
RGISTRO FOTOGRÁFICO DA ENTREGA DAS CARTILHAS BILÍNGUES AOS POVOS INDÍGENAS DAS LOCALIDADES: ITACAJÁ, FORMOSO DO ARAGUAIA, ILHA DO BANANAL, TOCANTÍNIA E TOCANTINÓPOLIS.
(Fotos: Lucas Nascimento / ASCOM)

ENTREGA DAS CARTILHAS NAS ALDEIAS NO MUNICÍPIO DE ITACAJÁ



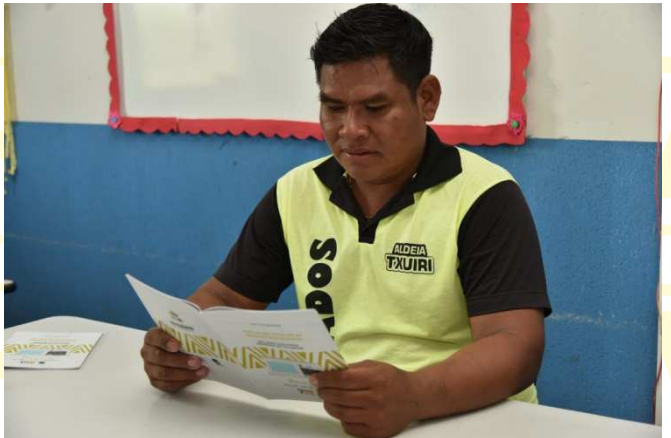






ENTREGA DAS CARTILHAS NAS ALDEIAS NO MUNICÍPIO DE FORMOSO DO ARAGUAIS E ILHA DO BANANAL







ENTREGA DAS CARTILHAS NAS ALDEIAS NO MUNICÍPIO DE TOCANTÍNIA







